

**Zeitschrift:** Fisio active  
**Herausgeber:** Schweizer Physiotherapie Verband  
**Band:** 43 (2007)  
**Heft:** 5

**Artikel:** Andere Schmerzwahrnehmung bei Migranten  
**Autor:** Kilcher, Anne  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-929688>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.03.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Andere Schmerz Wahrnehmung bei Migranten

Anne Kilcher

Migranten/-innen mit Schmerzen stellen für Fachpersonen im Gesundheitsbereich immer wieder eine Herausforderung dar. Die wichtigsten Problemkreise sind: Verständigungsprobleme, die relativ diffuse Symptompräsentation, unterschiedliche Erklärungsmodelle von Seiten der Patienten/-innen und der Fachpersonen, spezifische Ängste und Befürchtungen der Patienten/-innen, unterschiedliche Rollen- und Therapieerwartungen sowie stagnierende und negative Krankheitsverläufe.

Ein Phänomen, welches teilweise mit zu geringen Sprachkenntnissen zusammenhängt, ist die diffuse Symptompräsentation. Viele Migranten/-innen aus ländlichen Regionen verfügen nur über ein rudimentäres anatomisches Wissen, was die Lokalisierung der Schmerzen erschwert. Dazu kommt ein möglicher semantischer Inhalt dieser diffusen Symptomäusserung dazu: Die Schmerzen der Vergangenheit (z.B. durchlebte Traumatisierungen), der Gegenwart (wie die unbefriedigende Wohn- und Arbeitssituation, geringe gesellschaftliche Integration) sowie der Zukunft (Unsicherheit bezüglich Aufenthalt usw.) führen zu einem «grenzenlosen» Schmerzzustand; einem komplexen psychischen Zustand also, der kaum in Worte gefasst werden kann. «Alles Schmerz» ist in diesem Fall als Ausdruck einer empfundenen Ohnmacht zu interpretieren. Eine Möglichkeit, diese allgegenwärtige Schmerzerfahrung zu konkretisieren, besteht darin, Anatomieatlasse beizuziehen.

### Patienten erwarten passive Therapie

Die Patienten/-innen sehen sich in erster Linie als Opfer und erwarten demzufolge auch, dass die Heilung von aussen ansetzt. Gegensätzliche Erwartungen bestehen auch hinsichtlich der Therapie: Viele Patienten/-innen erwarten ausnahmslos passive Therapien wie Massagen oder Bäderbesuche. Patienten/-innen sind gegenüber aktiven therapeutischen Massnahmen äusserst ablehnend eingestellt: Aktivität bei Schmerzen scheint sämtlichen Konzepten von vernünftigem Verhalten in einer solchen Situation zuwiderzulaufen. Gleichzeitig aber verfügen

die meisten Patienten/-innen über verschiedene Selbsthilfestrategien, welche ihnen das Leben mit den Schmerzen erleichtern: Spaziergehen, Selbstmassagen oder das Einnehmen bestimmter Körperhaltungen. Obwohl all diese Massnahmen meist nur kurzfristig Wirkung zeigen, könnten sie Anknüpfungspunkte für eine Aktivierungstherapie (d.h. gezielte Gymnastik inkl. Dehnungs- und Kräftigungsübungen, Schwimmen, Laufen und/oder Physiotherapie) darstellen: Die verstärkte Integration dieser Ressourcen in die Behandlung könnte lohnenswert sein, weil sie die Patienten/-innen aus einer sonst eher passiven Haltung heraustreten lassen.

### Handlungsanregungen für die Praxis

#### Verständigung

- » Einfache Sprache verwenden
- » kurze Sätze, deutlich und langsam sprechen
- » Fachjargon vermeiden, Begriffe mit einfachen Wörtern, Synonymen umschreiben
- » nicht mehr als ein Thema auf einmal besprechen
- » Mimik, Gestik beachten; Zeichnungen, Bilder, Modelle oder anatomischen Atlas beiziehen

Verständigungsprobleme sind für medizinische Fachpersonen eine Herausforderung.

#### Physiotherapeut-Patienten-Beziehung

- » Schmerzen ernst nehmen, wiederholt anerkennen
- » sich (punktuell) mehr Zeit nehmen
- » erhöhte Transparenz, indem wichtige Punkte wiederholt werden und Therapiemethoden ausführlich besprochen werden
- » Behandlung «aushandeln», Sichtweisen der Patienten/-innen integrieren
- » Patienten/-innen-Ressourcen verstärkt nutzen
- » eigene Handlungsmöglichkeiten abklären und anerkennen
- » Familie verstärkt einbinden

#### Zum Artikel:

Dieser Artikel entstand im Rahmen der Lizenziatsarbeit von Anne Kilcher am Ethnologischen Seminar der Universität Zürich. Er wurde in der Schweizerischen Ärztezeitung 2003; 84: Nr. 10 abgedruckt. Wir konnten einen Auszug daraus mit der freundlichen Genehmigung des Schweizerischen Ärzteverbands nachdrucken.





**ALLENSPACH MEDICAL AG**  
A HEALTH CARE COMPANY

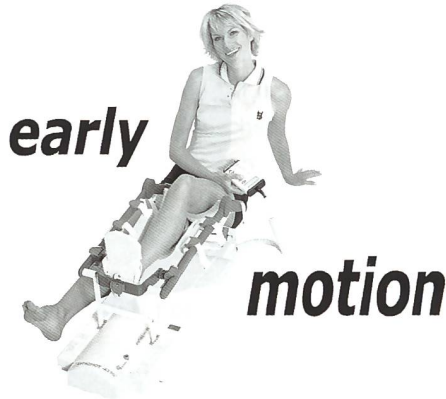
Dornacherstrasse 5  
4710 Balsthal

Tel. 062 386 60 60  
Fax 062 386 60 69

# MIETSERVICE

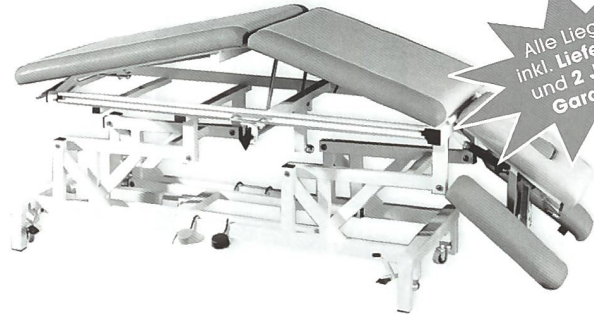
Hotline: 062 386 60 62

**C.P.M. Bewegungsschienen**  
Knie - Sprunggelenk - Schulter



**NorthCoast-Übungsbänder**  
**Thera-Band-Sortiment**  
**Over Door Pulley**

# Warum mehr bezahlen?



Alle Liegen  
inkl. Lieferung  
und 2 Jahre  
Garantie

2- bis 8-teilige Behandlungsliegen  
z.B. **elektr. Behandlungsliegen**

**ab Fr. 2'040.-**

Ein Vergleich lohnt sich! Verlangen Sie unsere ausführlichen Unterlagen, oder besuchen Sie uns auf unserer Homepage [www.paramedi.ch](http://www.paramedi.ch)



**Paramedi Schweiz**

Saum 2195, CH-9100 Herisau  
Tel. 071 352 17 20, Fax 071 352 19 12  
[info@paramedi.ch](mailto:info@paramedi.ch)

**Das Original aus Finnland!**

**ICE POWER**

**NEU!**

- schmerzlindernd
- verringert Muskeltensionen
- beschleunigt den Heilungsprozess
- schnelle und effektive Wirkung



...exklusiv bei:

**HEALTH TECH**

Ice® Power ist auch in Apotheken und Drogerien erhältlich!

Ice® Power is distributed by Health Tech • Laubisrütistrasse 48 • 8712 Stäfa • Schweiz  
Tel: +4143 818 03 37 • Fax: +4143 818 03 38 • Email: [info@healthtech.ch](mailto:info@healthtech.ch) • [www.healthtech.ch](http://www.healthtech.ch)

# Schmerz lindern!

- Geräte, Zubehör & Schulung für die komplette Schmerztherapie

Neu für Therapeuten und Ärzte:  
**Attraktivere Rabatte**  
bei Wiederverkauf oder Mietvermittlung!



**Parsenn-Produkte AG**, Abt. Medizinische Geräte  
7240 Küblis, Tel. 081 300 33 33, Fax 081 300 33 39  
[info@parsenn-produkte.ch](mailto:info@parsenn-produkte.ch), [www.parsenn-produkte.ch](http://www.parsenn-produkte.ch)



CYBEX



HUMANSPORT

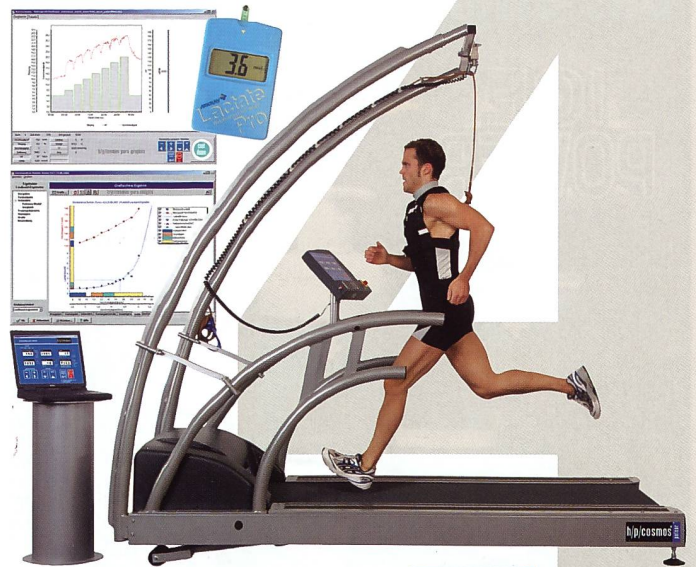
# LMT

weil Ansprüche  
verschieden sind



CON-TREX  
Isokinetik mit System

CON-TREX  
human kinetics



h/p/cosmos

- LMT** Leuenberger Medizintechnik AG  
 • Industriestrasse 19, CH-8304 Wallisellen  
 Tel. 044 877 84 00, lmt@lmt.ch, www.lmt.ch  
 • Chemin du Croset 9B, CH-1024 Ecublens  
 Tél. 021 711 11 45  
 • Service und Verkauf Österreich  
 Gewerbestrasse 451, A-5582 St. Michael  
 Tel. 0810 / 900 450

- LMT** Loctec AG  
 • Daimlerstrasse 10/1, D-78665 Frittlingen  
 Tel. 07426 60 04-0, info@lmt.ch, www.lmt.ch

Für weitere Informationen rufen Sie uns an!  
 News und Angebote im Internet.

www.LMT.ch

FITNESS • REHABILITATION • SPORT